

香江風雲變 三月雹驟來



隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》3月31日報道：「本港30日晚風雲驟變，天文台在不足1小時內接連發出黃、紅、黑暴雨警告，九龍及新界多個地區更出現落雹奇景，持續10多分鐘，有冰雹更如檯球般大，造成近年罕見最嚴重的損毀事件。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

「天文台」the Hong Kong Observatory

「本港30日晚風雲驟變」：「風雲驟變」，以文中的情況，應是指忽然狂風暴雨，可說suddenly become blustery and stormy，當中的blustery解作「狂風大作的」。

「天文台在不足1小時內接連發出黃、紅、黑暴雨警告」：「天文台」是the Hong Kong Observatory；「在不足1小時內」可簡單說作within less than an hour；「接連」可說successfully；「暴雨警告」叫rainstorm warning；「黃、紅、黑」分別叫amber（不是yellow，雖然叫yellow並無不可）、red、black；「發出」這兒用issue。

「冰雹」hailstone(s)

「九龍及新界多個地區更出現落雹奇

景」：「雹」即「冰雹」，可用不可數的hail或可數的hailstone(s)；「景」在這兒指見到的東西，可用sight；「奇」在這兒應指怪異，可用bizarre一字。

「持續10多分鐘」：「持續」是last。

「損毀事件」damage

「有冰雹更如檯球般大」：「檯球」是rugby ball，當中的rugby指「檯球運動」。

「造成近年罕見最嚴重的損毀事件」：「近年」是in recent years；「罕見」是rare；「損毀事件」說damage便可。

因此全段可英譯如下：Hong Kong has suddenly become blustery and stormy on March 31th evening. The Hong Kong Observatory has issued



東鐵九龍站月台在當日如同瀑布。資料圖片

the amber, red and black rainstorm warnings within less than an hour, while many areas in Kowloon and the New Territories even saw bizarre sights of falling hail, which lasted for more than 10 minutes, with some hailstones as large as a rugby ball. This caused a rare and the most enormous damage in recent years.

MT Ness

Q&A

1. 事件中最蔚為奇觀的要數九龍塘的又一城。這個商場的英文名字是甚麼？
2. 又一城如瀑布飛瀉，有人用澳門的「水舞間」表演來形容。「水舞間」的英文名稱是甚麼？
3. 有數十棵樹在暴雨中被連根拔起。「連根拔起」的動詞是哪個字？

1. Festival Walk; 2. The House of Dancing Water; 3. uproot.

「高手」開場白 二之二



逢星期三見報

追女仔開場白 一山還有一山高

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

上期談到，較早之前，曾有一個電台DJ在他的節目中邀請了一個追鬼妹的「高手」來教聽眾一些識女仔開場白（Pick-up lines）。當筆者轉述完這些Pick-up lines給外國朋友聽後，他們一致認為：「如果他真的用這幾句開場白認識到女孩子，我想那些女仔應該都挺『飢渴』或者挺醉。」(If he really did get women using these pick-up lines, I guess those women should be rather desperate or drunk.)

買杯飲品有暗意 接受與否想清楚

這些所謂「高手」的Pick-up lines原來對外國朋友來說都是相當

「低手」。究竟怎樣的Pick-up line才是最好的呢？估也估不到，原來外國人也是奉行「『橋』不怕舊，最緊要受」的，所以這麼多年來都是這一句最「得」：「Can I buy you a drink?」有些人甚至會直接借waiter的手傳飲品給心儀的女仔。你可能会說：「好老土呀！」但原來外國女仔一聽這一句就知發生了甚麼事。

如果婉拒對方的「好意」，就等於請了對方「食檸檬」。相反地，接受其「好意」，就是給機會對方，看看有沒有下文。如果他朝遇到外國人問你這一句，你都知道發生着甚麼事，不會亂接受對方的「好意」。

另一句經典的識女仔開場白是每個看過美國長壽連續劇《老友記》(Friends)的朋友都不可能不記得的。那就是劇中Joey常掛在嘴邊的「How you doing?」當然不是人人都用得這句啦。若果閣下沒有飾演Joey的Matt LeBlanc那樣英俊的話，這句連文法也說不通的「How you doing?」還是不用比較穩陣。

Lina CHU

[linachu88@netvigator.com]



逢星期三見報

一切從好奇開始

Curiosity是名詞，指好奇心，來自形容詞curious(好奇)，即對周圍的人或事不完全明瞭，但又很感興趣，想探個究竟。

People are often curious about the private life of celebrities.

人們總是對名人的私生活感到好奇。He did the investigation out of curiosity.

他進行調查，完全出於好奇心。Sometimes it may be difficult to satisfy the curiosity of small children.

有時候，小孩子的好奇心難以滿足。

多管閒事惹麻煩

英文諺語有Curiosity killed the cat，好奇害死貓，貓很好奇，不時因此惹禍遭殃，引伸意義就是多管閒事，惹禍上身。這句話用作勸告人不要對某些人或事尋根究底，少惹麻煩。

You should leave your neighbor alone. One day when you get into trouble, you will know that curiosity killed the cat.

你不應該干涉鄰居的事。終有一天，當你惹



貓有很強的好奇心，不時因此惹禍遭殃。香港文匯報記者李慧攝

上麻煩，你就明白多管閒事只會惹禍上身。Curiosity killed the cat. They'd better stop prying into other people's affairs.

好奇害死貓。他們應該停止探聽別人的事情。

好奇踏出新天地

不過，這諺語只是提醒人不要對他人的事太「八卦」，不要多管閒事，並不等於說好奇心不好，亦不是叫人不要有好奇心。

好奇心很多時是推動人們前進的動力，很多發明和意念都由好奇心而來。成功的科學

家愛因斯坦和傑出的創業家迪士尼都是具好奇心的人，他們曾經這樣評價好奇心：

'I have no special talent. I am only passionately curious.'

—Albert Einstein

「我沒有特別的才華。我只是狂熱地好奇。」—阿爾伯特·愛因斯坦

'We keep moving forward, opening new doors and doing new things, because we're curious and curiosity keeps leading us down new path.'

—Walt Disney

「我們不斷前行、開創新猷、做新鮮事，因為我們好奇，而好奇心一直引領我們踏上新路。」—和路迪士尼

'When you're curious, you find lots of interesting things to do.'

—Walt Disney

「只要有好奇心，你會找到很多有趣的事去做。」—和路迪士尼

好奇心會不會害死貓，難下定論，因為貓兒其實也很警覺，有甚麼風吹草動，牠們都會避之則吉。不過，沒有好奇心，就肯定會停滯不前，因為尋真相、求知識，需要很大的好奇心驅使。

對白每集如是 眼睜輕鬆明白

電視汁 送英文 二之二



逢星期三見報

上期談到，筆者求學時常常模仿(Imitate)美劇的主持人，演繹他們在每一集(Episode)節目中必會說出的對白，然後在生活中嘗試加以應用。例如：

出局必說 製造氣氛

《一夜成名》主持(Host)里安·西克萊斯特(Ryan Seacrest)在有參賽者準備出局前必會說(「請將燈光變暗」(Dim the light please)，從而製造緊張氣氛，每集如是，不用翻查字典，透過雙眼觀看，也明白(Dim the light)是甚麼意思。

生活實踐 活學活用

讀者們必定對以下對白瞭如指掌，此節目風靡一時，對港人一點也不陌生。甚麼節目？誰是主持？答案在文末揭曉。她每集必定說出以下對白：「請XXX和XXX上前，站在我前方的兩位美麗女士，我手中只有一張照片，這照片代表這女士仍可繼續參加全美超級模特兒新秀大賽，我只叫喚一個名字，沒有被叫喚的，必須立即收拾細軟返回家鄉。」

(Will XXX and XXX please step forward. Two beautiful ladies stand before me, but I only have one photo in my hand, and this photo represents the girl that is still on the running towards becoming America's Next Top Model. I will call only one name, and the girl that I do not call must immediately return to your house here in Los Angeles, pack your belongings, and go home.) 同樣，透過觀看主持和模特兒們的動作和字幕(Subtitle)，便可清楚明白這句意思，每集如是，反覆練習，然後在生活實踐，活學活用。

筆者在此分享一些輕鬆愉快的英語學習方法，希望讀者們不要沉迷看電視，影響學業和工作，緊記適可而止。

Glossary :

Host	主持	答案：泰雅·賓絲(Tyra Banks)
Subtitle	字幕	《全美超級模特兒新秀大賽》(American Idol)
Represent	代表	兒新秀大賽)
Belonging	細軟	Next Top Model)



美劇《一夜成名》(American Idol)風靡全球。資料圖片



香港專業進修學校語言傳意學部講師 趙柏靈、彭翠玲
網址：http://clc.hkct.edu.hk/
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

妙改「綠」字談春色 一反成說論孟嘗



隔星期三見報

韓愈、柳宗元、歐陽修、蘇洵、蘇軾、蘇轍、王安石與曾鞏合稱「唐宋八大家」。八人非僅為著名文學家，亦為出色的政治家。其中王安石以文思敏捷見稱，亦有過目不忘之能。因此，他受到宋神宗重用，兩度為相，推行新政。可惜的是，他為人特立獨行、剛愎自用，推行新政時不得其法，最終以失敗告終。王氏筆力勁峭、用字精煉，早有定評。《泊船瓜洲》中「春風又綠江南岸」一句，巧將形容詞「綠」用作動詞，被譽為修辭煉字之典範。南宋洪邁《容齋隨筆》記此句之改訂過程：「初云又到江南岸，圈去到字，註曰不好，改為過。復圈去而改為入，旋改為滿。凡如是十許字，始定為綠。」足見作者字斟句酌，匠心獨運，絕不草率成文。

王安石巧用「綠」字形容春色。圖為春天的濟南趵突泉畔。資料圖片



而卒賴其力，以脫於虎豹之秦。嗟乎！孟嘗君特雞鳴狗盜之雄耳，豈足以言得士？不然，擅齊之強，得一士焉，宜可以南面而制秦，尚何取雞鳴狗盜之力哉？夫雞鳴狗盜之出其門，此士之所以不至也。

孟嘗君，姓田，名文，是戰國時齊國公子，以喜招納賢士而聞名。王安石一反成說，一針見血地指出孟嘗君不加篩選收羅雞鳴狗盜之輩當門客，而真正的人才不屑與雞鳴狗盜之徒為伍，所以根本不會投入孟嘗君門下。全文不過短短89字，但立論鏗鏘，語勢逼人。劉師培在《論文雜記》中對王安石文章評價道：「介甫(王安石)之文最為峻

削，而短作尤悍厲絕倫；且立論極嚴，如其為人。」

全文無「傷」字 卻含悲傷情

再如《傷仲永》一文，記鄉中神童方仲永天資聰穎，五歲能詩，卻因缺乏後天栽培，成年後竟與庸才無異。作者通過一聞、一見、一問，將歷時幾近二十年之事，交代得有條不紊。末段則帶出教育之重要：人能否成才，固需仰仗天資，但後天所受教育以及自身學習關係更大。所以作者勸人需勤奮學習，不可自恃天賦優異，否則終將一事無成。全文未及「傷」字，然而惋惜、悲傷之情卻隱含其中，既能熔記事與議論於一爐，復能以情動人、以理服人。

總括而言，王安石詞鋒犀利、議論風生，文章富於哲理，且表達清晰、層層遞進，形成其獨特的寫作風格。

港大附屬學院講師 黃志強博士



隔星期三見報

賞燈夜

作者名稱：林緯思(15歲)
年級：8年級
就讀學校：國際基督教學校



導師點評：
畫者利用了版畫「反白」效果把不同形態、大小、主題及色彩的傳統花燈的線條美，聚燈籠差不多粉飾了一半畫面，街上行人則以簡單布局處理手法來達至相互效應，豐富了內容之餘卻不會產生混亂感。在黑白畫面上選擇性地加上耀目七彩走珠筆線條加添作品獨特性。(2014「香港國際青少年繪畫比賽」優異獎)

